

Yiddish Sof Vokh 2024 Programme

יידיש סוף-וואך 2024 פראגראם

Friday 4:00 – 6:00 פרייטיק	Arrival and welcome <i>Reception</i>	אָנקומען און באַגריסן פֿאַיע
Friday 4:00 – 6:00 פרייטיק	Tea and coffee <i>Hotel bar</i>	טיי און קאַווע האַטעל שענק
Friday 4:30 – 6:00 פרייטיק	Informal getting-to-know-you activities <i>Conference Big Room</i>	אומפֿאַרמעלע באַקענען זיך אַקטיוויטעטן קאָנפֿערענץ גרויסער צימער
Friday 6:00 -6:30 פרייטיק	Gevald Grupe Mutual support for those who feel their fluency is less than ... <i>Conference Room 2</i>	די גוואַלד גרופּע אָנאַנדיקער הילף פאר זיי וואָס ווילן אַ ביסל מער... קאָנפֿערענץ צימער 2
Friday 6:00 – 7:00 פרייטיק	Tech check <i>Conference rooms</i>	טעכנאָלאָגיע פרוון קאָנפֿערענץ צימערן
Friday 7:00 – 7:30 שבת בני נאכט	Introductions, Likht-bentshn & Kiddush <i>Dining Room</i>	פֿאַרשטעלן, ליכט בענטשן און קידוש עסנאַל
Friday 7:30 – 9:00 שבת בני נאכט	Dinner <i>Dining Room</i>	אָווענטברויט עסנאַל
Friday 9:00 – 11:00 שבת בני נאכט	Singing Yiddish songs (words provided), and shmuesing <i>Dining Room</i>	זינגעריי (יידישע לידער - מיט ביכעלעך ווערטער) און שמועסן עסנאַל
Friday 9:00 – 11:00 שבת בני נאכט	King David's beautiful eyes: Learn a Yiddish dance (and get to know some partners) <i>Conference Room 1</i>	די שיינע אויגן פֿון דוד המלך: לערנט זיך אַ יידישן טאַנץ, און באַקאַנט זיך מיט די מיט-טאַנצערס קאָנפֿערענץ צימער 1

Saturday 8:00 – 9:15 שבת	Breakfast <i>Dining Room</i>	פֿרישטיק עסנזאל
---------------------------------	----------------------------------------	---------------------------

	<i>Conference Room 1</i>	קאָנפֿערענץ צימער 1	<i>Conference Room 2</i>	קאָנפֿערענץ צימער 2	<i>Conference Big Room</i>	קאָנפֿערענץ גרויסער צימער
Saturday 9:30 – 11:00 שבת	Annie Cohen How to speak to the dead in Yiddish	אַני כּהן דאָס רעדן צו די טויטע אויף יידיש	Katerina Kuznetsova Writers' workshop	קאַטערינאַ קוזנעטצאָוואַ שרייבער־קרייז	Osian Evans-Sharma Puppet workshop	אָשן עוונס- שאַרמאַ ליאַלקע- וואַרשטאַט
Saturday 11:00 – 11:30 שבת	Refreshment break <i>Conference break-out area</i>					הפֿסקה מיט נאַשן קאָנפֿערענץ בינ־אַרט
Saturday 11:30 – ~1:00 שבת	Sandra Chiritescu Moi Ver: photographer	שרה טשיריטעסקו מוי ווער : פֿאָטאָגראַף	Tamara Micner Theatre workshop	תמרה מיצנער טעאַטער- וואַרשטאַט	Seth Flaxman Nut games for Pesach	רהמיאַל פֿלאַקסמאַן פסחדיקע ניס- שפּילן

Saturday 1:00 – 2:00 שבת	Lunch <i>Dining hall</i>	מיטאַג עסנזאל
---------------------------------	------------------------------------	-------------------------

	<i>Conference Room 1</i>	קאָנפֿערענץ צימער 1	<i>Conference Room 2</i>	קאָנפֿערענץ צימער 2	<i>Conference Big Room</i>	קאָנפֿערענץ גרויסער צימער
Saturday 2:30 – 3:30 שבת	Steve Ogin The Dybbuk, An-sky and the Vilna Troupe	שמואל־לייבל אַגינסקי דער דבוק, אַנ־סקי און די ווילנער- טרופע	Vivi Lachs Khaneke or Christmas?	וויווי לאַכס חנוכה אָדער קריסמעס?	Yonatan Alman and Rafael Katz Yiddish World Cabaret	יונתן אלמן און רפֿאַל כּץ יידיש וועלט קאַבאַרעט
Saturday 3:30 – 4:00 שבת	Refreshment break <i>Conference break-out area</i>					הפֿסקה מיט נאַשן קאָנפֿערענץ בינ־אַרט

	<i>Conference Room 1</i>	קאָנפֿערענץ צימער 1	<i>Conference Room 2</i>	קאָנפֿערענץ צימער 2	<i>Conference Big Room</i>	קאָנפֿערענץ גרויסער צימער
Saturday 4:00 – 5:00 שבת	Dan Weinstock Puah Rakovsky	דן וויינשטאָק פועה ראַקאָווסקי	Beyle Borts Where is Joseph Joachim's violin?	ביילע באָרק ווי איז יוסף יואַכימס אַ פֿידל?	Pam Singer Dance! Salsa	פאַם זינגער טאַנצט! סאַלסאַ
Saturday 5:00 – 5:15 שבת	Refreshment break <i>Conference break-out area</i>					הפסקה מיט נאַשן קאָנפֿערענץ בני־אָרט
Saturday 5:15 – 6:15 שבת	David Rosenberg Yiddish speaking radicals	דוד ראָזענבערג ייִדיש־רעדענדיקע ראַדיקאַלן	Chesky Mandel From Yeshivish to English	חזקי מאַנדעל פֿון ישיביש ביז ענגליש	Treasure hunt <i>Note: in the garden</i>	אַן אוצרי־גיעג נ"ב: אין גאַרטן

Saturday 6:30 – 8:00 שבת צו נאַכט	Dinner <i>Dining hall</i>	אַווענטברויט עסנזאַל
Saturday 8:15 – 9:45 שבת צו נאַכט	Open Mic <i>Conference Big Room</i>	אָפֿענער־מיקראָפֿאָן קאָנפֿערענץ גרויסער צימער
Saturday 9:45 – 10:00 שבת צו נאַכט	Havdole <i>Conference Big Room</i>	הבדלה קאָנפֿערענץ גרויסער צימער
Saturday 10:00 – 11:00 שבת צו נאַכט	Klezmer music and dancing <i>Conference Big Room</i>	קלעזמער מוזיק און טאַנצן קאָנפֿערענץ גרויסער צימער
Saturday 10:00 – 11:00 שבת צו נאַכט	or Yiddish film: Amerikaner Shadkhn <i>Conference Room 1</i>	אָדער ייִדישער פֿילם: אמעריקאנער שדכן קאָנפֿערענץ צימער 1
Saturday 11:00 - ? שבת צו נאַכט	Yiddish beats dance party <i>Conference Big Room</i>	"ייִדיש ביטס" טאַנץ־מסיבה קאָנפֿערענץ גרויסער צימער

Sunday 8:00 – 9:15 זונטיק	Breakfast <i>Dining hall</i>	פֿרישטיק עסנזאל
	<i>Conference Room 1</i>	קאָנפֿערענץ צימער 1
	<i>Conference Room 2</i>	קאָנפֿערענץ צימער 2
	<i>Conference Big Room</i>	קאָנפֿערענץ גרויסער צימער
Sunday 9:30 – 10:30 זונטיק	Eidel Malowicki Vienna	איידל מאלאוויצקי וויען
	Tamara Micner Words of the Week: English edition	תמרה מיצנער ווערטער פֿון דער וואָך, אין ענגלאַנד
	Tamara Gleason-Freidberg Dance! Africa	טאַמאַרע גליסן- פֿריידבערג טאַנצט! אַפֿריקע
Sunday 10:30 – 11:00 זונטיק	Refreshment break <i>Conference break-out area</i>	הפֿסקה מיט נאַשן קאָנפֿערענץ בני-אַרט
Sunday 11:00 – 12:00 זונטיק	Izzy Posen Ashkenazic Hebrew in diglossia with Yiddish	איזי פּאָזען לשון קודש-ייִדיש דיגלאַסיאַ
	Jake Schneider "Shmues un Vayn": Building a Yiddish-speaking community	דזשייק שניידער „שמועס און וויין“: אויפבויען אַ ייִדיש- רעדנדיקע סביבה
Sunday 12:00 – 12:30	Photo-shoot <i>In the garden</i>	פֿאָטאָ-סעסיע אין גאַרטן
Sunday 12:30 – 1:30 זונטיק	Lunch <i>Dining hall</i>	מיטאַג עסנזאל
Sunday 2:00 – 3:00 זונטיק	"Show and Tell" Open Mic <i>Conference Big Room</i>	"באווייז און דערצייל" אָפֿענער-מיקראָפֿאָן קאָנפֿערענץ גרויסער צימער

רעדעס און רעפֿעראַטן

Lectures and presentations

אַני כּהן

דאָס רעדן צו די טויטע אויף יידיש - "ווייבערישע זאַבאַבאַנעס" און די באַציונג מיט די אַבֿות.

Annie Cohen

How to speak to the dead in Yiddish: "Womenly superstitions" and ancestral connection

שרה טשיריטעסקו

מיר וועלן זיך לערנען וועגן דעם יידישן פֿאָטאָגראַף מוי ווער, אַ ליטוואַק וואָס האָט געוווינט און געאַרבעט אין אייראָפּע און ישראל. ער האָט פֿאָטאָגראַפֿירט די פֿאַרמילחמהדיקע מזרח־אייראָפּעשיע יידן צווישן אַנדערע סושעטן.

Sandra Chiritescu

In this lecture, we will learn about the Jewish photographer Moi Ver, a Litvak who lived and worked in Europe and Israel. He photographed pre-war Eastern European Jewry, among other subjects.

שמואל־לייבל אַגינסקי

ווי אזוי 'דער דבוק' פֿון אַן־סקין האָט אינגענומען סיני די יידישע בינע סיני דעם יידישן פֿילם.

Steve Ogin

How Ansky's *The Dybbuk* took over both the Yiddish stage and the Yiddish screen.

דן וויינשטאָק

פּוועה ראַקאָוסקי איז געווען זייער אַן אינטערעסאַנט געשטאַלט. זי איז געבוירן געוואָרן אין זייער אַ פֿרומע משפּחה, געוואָרן אַ פֿאַמיניסטישע, האָט פֿאַרנומען מיט דערציונג, האָט איבערגעזעצט קלאַסישע יצירות אויף יידיש און האָט פֿובליקירט אַ סך אַרטיקלען אין דער יידישער פּרעסע אין וואַרשע צווישן די צוויי וועלט־מלחמות. אַ סך טראַגישע זאַכן זיינען איר געשען, זי האָט חתונה געהאַט דריי מאָל (איר לעצטער מאַן איז געווען 10 יאָר יינגער פֿון איר!). אין משך פֿון זיין רעפֿעראַרט וועט דן דערציילן וועגן פּוועה ראַקאָוסקי און מע וועט ליינען שטיקלען פֿון איר אַטאַביאָגראַפֿיע און פֿון אירע אַרטיקלען.

Dan Weinstock

Puah Rakowsky was a very interesting person. She was born into a very religious family, became a feminist, was involved in education, translated classical works into Yiddish, and published many articles in the Yiddish press in Warsaw during the interwar period. She also experienced much tragedy: she was married three times (her last husband was ten years younger than her!). During this talk, Dan will talk about Pua Rakowsky, and we will read extracts from her autobiography and articles.

דוד ראָזענבערג

ייִדיש־רעדענדיקע ראַדיקאַלן אין לאַנדאָנער איסט־ענד אין תקופֿה 1880 - 1930

David Rosenberg

A presentation about the Yiddish speaking radicals in London's East End, 1880s-1930s.

איידל מאַלאַוויצקי

אַ היסטאָרישע און פּערזעלעכע נסיעה אין ייִדישע טריט אַרום וויען.

Eidel Malowicki

An historical and personal tour in the Jewish footsteps of Vienna.

איזי פּאָזען

אַ רעפּעראַט איבער דאָס באַניץ פּון העברעיִש (לשון קודש) אין דיגלאַסיאַ מיט אידיש אין חוץ-לאַרצ'דיגע חסידישע קהילות .

Izzy Posen

A talk about the use of Ashkenazic Hebrew in diglossia with Yiddish in Hasidic communities outside of Israel.

ווארשטאטן און שמועסקרייזן

Workshops and discussions

קאטערינא קוזנעצאוו

א שרייבער-קרייז פֿאַר אַלעמען וואָס שוין שרייבן אַ ביסל אויף ייִדיש אָדער ווילן אָנהייבן צו שרייבן. מע וועט קענען פֿאַרלייענען אייגענע שרייבונג־פּראָבעס און רעדן וועגן דעם וואָס קען זײַן פֿאַרבעסערט. מיר קענען אויך רעדן וועגן "טעכנישע" עינונים, למשל ווי אזוי קען מען אַרויסגעבן טעקסטן אויף ייִדיש.

Katerina Kuznetzova

A writing circle for anyone that already writes in Yiddish or who wants to begin. We will read examples of our own work and discuss how to improve them. We will also speak about "technical" matters, such as how to get published in Yiddish.

טאַמאַרע מיצנער און דוד שניידער

טעטער-וואַרשטאַט: מען וועט מאַכן אַ פּאַר טעאַטער-שפּילן און פֿאַרלייענען אַ קאָמישע פּיעסע פֿונעם סאַטיריסט דער טונקעלער, וואָס הייסט דאַטשע געסט ס'איז זומער, מענטשן טרעפֿן זיך אין אַ דאַטשע, זיי בלייבן צו לאַנג - וואָס קען זײַן בעסער פֿאַרצוליענען אויף ייִדיש סוף-וואָך. די אויספֿירערין, תּמרה מיצנער, איז אַן אַקטריסע און שרייבערין אין טעאַטער.

Tamara Micner

Theatre workshop: We will "produce" a few theatre skits and present a comic piece written by the satirist, Der Tunkeler, called "Dacha guests: It's summer", in which people meet at a dacha and overstay their welcome. Could there be any better theme for a Yiddish Sof Vokh? The impresario is Tamara Micner, an actor and writer for theatre.

וויווי לאַכס

חנוכה אָדער קריסמעס? דער קאָקניִיִדיש פּאָדקאַסטן: אַ נײַ פּראָיעקט פֿון קווין מערי אוניווערסיטעט. ווויווי מאַכט פּאָדקאַסטן וועגן קאָקניִיִדיש. עפּיזאָד 5 וועט זײַן טאַקע אויף ייִדיש, און מיר וועלן רעקאָרדירן טיילן פֿון דעם. מיר וועלן ליענען קייטי בראַנס "קריסמעס פרעזענץ" און דיסקוטירן ווי אזוי ענגלישער קולטור האָט זיך אַרײַנגעמישט מיט דער ייִדישער קולטור פֿון די אימיגראַנטן צו לאַנדאָנער איסט־ענד.

Vivi Lachs

Khaneke or Christmas? The Cockney Yiddish Podcast: A new project from Queen Mary University. Vivi is making podcasts about Cockney-Yiddish. Episode 5 is in Yiddish, and we will record parts for it. We will read Katie Brown's story, "Christmas Presents" and discuss how English culture got entwined with the East End immigrants' Yiddish culture.

ביילע באַרץ

ווי איז יוסף יואכים אַ פֿידל? אַ מעשה פֿון אַ ייִדיש מחבר, אַ פֿידל שפּילער, און אַ טאַכטער. אין די זיכרונות פֿון כאַים מאַרגאָלעס דאַוידזאָן באַגעגענט מען מיט אַ בחור וואָס האָט זיך געלערנט פֿידל אין בערלין, מיט יוסף יואכים. אַ פֿידל איז געגנבעט. ווי איז ער? און דער בחור, וואָס איז געשען מיט אים? אַ שטיקל דעטעקטיווע פֿאַרשונג האָט אַנטדעקט אַן אינטערעסאַנטע מעשה פֿון לערניִנגלעך און פֿידל שפּילערס, און אַ געשיכטע פֿון אַ משפּחה.

Beyle Borts

Where is Joseph Joachim's violin? The story of a Yiddish writer, a fiddle player, and a daughter. In the memoirs of Chaim Margolies Davidson, one encounters a young lad who studied the violin with Joseph Joachim in Berlin. A violin is stolen. Where is it? And the young lad, what happened to him? A bit of detective work uncovered an interesting story of apprentices and violinists, and the story of one family.

חזקי מאַנדעל

פֿון ישיביש ביז ענגליש: אַ פּערזענלעכע דרשה וועגן ווי אַזוי מ'האַט זיך געלערנט ענגליש ווי אַ געבוירענע ייִדיש־רעדנער. חזקי וועט אויך דערציילן וועגן זײַן טרעפֿונג מיט ייִדיש אין ישיבה־דיקע סביבות. קומט, פֿרעגט אייערע קשיות און שאלות.

Chesky Mandel

From Yeshivish to English: A more personal discussion about how to become an English speaker when your mother tongue is Yiddish. Chesky will also talk about his encounter with Yiddish in the Yeshiva. Come ask all those hard questions.

טאַמאַרע מיצנער

ווערטער פֿון דער וואָך, אין ענגלאַנד: מיר דאַרפֿן בעסערע ווערטער און וואָקאַבולאַר כדי צו רעדן וועגן ניט נאָר ראַסיזם נאָר אויך די וואָס האָבן אַפֿריקאַנישע ירושה. צום באַדויערן האָט ייִדיש אַ געשיכטע פֿון ראַסיזם אין דער שפּראַך אַליין. אין די פֿאַראייניקטע שטאַטן האָט מען געאַרבעט אויף נייען וואָקאַבולאַר כדי צו רעדן וועגן אַפֿראַמעריקאַנער - לאַמיר מאַכן די אַרבעט אין אונדזער ענגלישן קאַנטעקסט.

Tamara Micner

Words of the week: English edition. We need better words and vocabulary to speak not only about racism, but also about people who have African origins. Unfortunately, Yiddish has a history of racism, still evident in the language itself. In the United States, work has been done to create a new Yiddish vocabulary to speak about African Americans. Let's do the work, for England!

דזשייק שניידער

„שמועס און ווייץ“. אויפבויען אַ ייִדיש־רעדנדיקע סביבה. ווו קען איך רעדן אַ ייִדיש וואָרט מיט חברים אפילו נאָך דעם סוף־וואָך? דער בערלינער שמועס־קרייז „שמועס און ווייץ“ האָט איין מעגלעכן ענטפֿער. במשך פֿון צוויי יאָר האָט זיך די גרופע געטראָפֿן שוין 56 מאל אין שענקען, פּאַרקן, גאַלעריעס, ביר־גערטנער, ופּדומה, פּדי צו מאַכן אַ לחיים און שמועסן – אויסשליסלעך אויף ייִדיש. די גרופע האָט שוין מער פֿון 100 מיטגלידער און האָט אינספּירירט ענלעכע פּראָיעקטן אין עטלעכע לענדער. דער קאָאָרדינאַטאָר דזשייק שניידער וועט פֿאַרשטעלן דעם בערלינער ביישפּיל און געבן עצות פֿאַר די וואָס ווילן גרינדן אַזעלכע צונויפֿקומען אין זייערע איגענע שטעט. דערנאָך וועלן מיר אַלע דיסקוטירן די מעגלעכקייטן פֿאַר טאַגטעגלעכן ייִדיש מחוץ די חסידישע קהילות און אַרומרעדן די אַלע גרופעס אין וועלכע די אַנטיילנעמערס זענען שוין באַטייליקט, סײַ פּנים־אל־פּנים סײַ אויף דער אינטערנעץ.

Jake Schneider

“Shmues un Vayn”: Building a Yiddish-Speaking Community. How can I keep speaking Yiddish with friends once the Sof-Vokh is over? The Berlin-based social club Shmues un Vayn has one possible answer. In the last two years, the group has met 56 times at bars, parks, galleries, biergartens, etc., for a chat over drinks – exclusively in Yiddish. The group now has more than 100 members and has inspired like-minded projects in several countries. The coordinator Jake Schneider will present the Berlin example and give tips for those who would like to start similar gatherings in their own cities. Then we will discuss the possibilities for speaking Yiddish in daily life outside of Hassidic communities and talk about groups the participants are already involved in, both in person and online.

אַקטיוויטעטן פֿאַר אַיעדע יאָרן

Activities for all ages

אַשן עוונס־שאַרמאַ

ליאַלקע־וואַרשטאַט: קומט (אויף דער גיך) און העלפֿט אויפֿצופֿירן אַ ליאַלקע־פּיעסעלע! צום באַדויערן זיינען דאָ נאָר גענוג פּלעצער פֿאַר פֿופֿצן מענטשן.

Osian Evans-Sharma

Puppet workshop: come (quickly!) and help put on a short puppet play! Unfortunately, there are only enough places for fifteen people.

רחמיאל פֿלאַקסמאַן

מיר וועלן זיך לערנען אַ ביסל וועגן דער געשיכטע פֿון ניסשפּילן, בֿפֿרט פֿאַר פּסח, און דערנאָך וועלן מיר שפּילן, מיט אינסטרוקסיעס וואָס מיר וועלן דאַרפֿן לייענען און פּרוּוון פֿאַרשעטיין פֿון "רויקע שפּילן" (ווילנע: 1921). מע קען דאָ לייענען מער וועגן דעם: <https://ingeveb.org/pedagogy/nut-games-for-passover>

Seth Flaxman

We will learn a bit about playing games with nuts, particularly for Pesach, and then we will play them, with the instructions which we will have to read and try to understand from *Ruik Shpiln* (Vilna: 1921)

יונתן אלמן און רפֿאַל קאַץ

ייִדישע וועלט קאַבאַרעט: יונתן און רפֿאַל וועלן זינגען אַ קליינע קאַלעקציע פֿון לידער - קלאַסישע, פֿאַלקישע, און איבערגעזעצטע. אויך, וועלן זיי צוטיילן בלעטער מיט די ווערטער, אז דער עולם קען מיטזינגען און וויטער לערנען די ווערטער.

Yonatan Alman and Rafael Katz

You are my friend: songs, words and translation. We will play songs on the piano and violin. We will also share the words, with translations into English. Sing along, and, if you wish, use the opportunity to learn the words by heart.

פּאַם זינגער

טאַנצט! סאַלסאַ. אַ סאַלסאַ־טאַנץ סעסיע פֿאַר אָנהייבערס, און די וואָס קענען נישט טאַנצן. ס'וועט זיין אַ מחיה מיטן רעכטן און דעם לינקן פֿוס (אַדער די צוויי).

Pam Singer

Dance! Salsa. A time to learn to dance salsa, for beginner (and others who cannot dance). Break a leg, or your two left feet!

אן אוצריגעיעג אין גארטן

קומט זוכן פלאנצן און חיות אין גארטן, און נאך מערווי דעם, ווי אזוי זיי הייסן אויף יידיש

A treasure hunt in the gardens

Seek out plants and critters in the gardens, and learn what they're called in Yiddish

טאמאָרע גליסן-פריידבערג

אין דעם ווארשטאט וועלן אנטיילנעמערס זיך לערנען א פאר טריט פון א טראדיציאנעלער טאנץ פון גאנאַ.

Tamara Gleason-Freidberg

Learn the steps of a traditional dance from Ghana.